# INGLATERRA

*Por la Profesora*
*Mary K. MAHON*
*–LEEDS–*

1.1 **ADELANTE.** Nuffield/Schools Council Spanish Course. Stages 1, 2a, 2b, Macmillan Education, London, 1967-9; Stages 3, 4, E.J. Arnold & Son Ltd., Leeds, 1971-2.

1.2 Material impreso: para cada *Stage,* un libro del profesor, más para los alumnos libros de lecturas, canciones, puzzles, artículos generales, "workbooks", etcétera.

1.3 Material sonoro: cintas (número según el nivel).

1.4 Material visual: filminas, 1 película en color, mapas, carteles, "Flashcards", figurines de fieltro, marionetas, etcétera.

1.5 Cada nivel ("Stage") está compuesto de un "kit", o sea un juego completo de cintas, materiales visuales, etc., y una lección (o sea, la presentación de un elemento nuevo) no tiene organización fija, excepto que está centrada en un diálogo con filmina y cinta.

2.1 Preferencia, total en Stage 1, 2a, 2b, a la lengua hablada.

2.2 Nivel propio de los niños.

2.3 Léxico determinado empíricamente por el equipo productor: el del medio ambiente de la clase, seguido del de la vida diaria.

2.4 Progresión gramatical: lenta al principio, y de acuerdo con la progresiva "madurez gramatical" de los niños.

2.5 Utilización de L1: mínima.

2.6 Público: Stage 1 - niños de 9 ó 10 años, incluso para los de menor grado de habilidad académica. Cada *Stage* representa un año, más o menos, de trabajo, y el curso entero va hasta el nivel de bachillerato general.

2.7 Papel de la imagen: primordial, tanto para explicar las situaciones como para estimular la conversación espontánea.

2.8 Presentación de la lengua: global.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

3.1 El léxico: en los primeros niveles, muy reducido, pocos vocablos introducidos a menudo (1, 2a, 2b - un total de c.1.000 palabras). En los niveles 3 y 4, el léxico es más amplio (c.500 más), cubriendo aspectos geográficos, culturales, del trabajo, etcétera.

3.2 La gramática: en los primeros niveles se aprende sólo por el uso; en los dos finales, hay cierto análisis de la gramática, pero siempre a base deductiva.

3.3 Ejercicios: mejor dicho, actividades. Demasiado numerosos para enumerarlos. En la fase escrita, se utilizan "workbooks".

3.4 Diálogos: excepcionalmente vivos, con reutilización de las estructuras y del léxico de las lecciones anteriores.

3.5 Las imágenes: buenas, simples, representan tópicos y lugares comunes españoles, y son divertidas.

3.6 Comentarios generales. Como el método está destinado a niños (de 9/10 a 15/16 años de edad), los niveles 1, 2a y 2b no presentan la gramática y la sintaxis de manera formal, sino que consisten en una variedad de actividades que facilitan el aprendizaje del idioma por los menos dotados y por los más listos lingüísticamente con material adicional más analítico y de mayor alcance estructural.

El método fue sometido a ensayos y pruebas muy rigurosos en su etapa de curso-piloto y fue revisado por el equipo, con la cooperación de los maestros y profesores que lo utilizaban, varias veces antes de su lanzamiento al mercado. Los tres primeros niveles son aptos para niños de E.G.B., los dos últimos para los que preparen su bachillerato general, ya que examinan más de cerca la gramática y la sintaxis, y en las lecturas y demás materiales los conocimientos de los alumnos son ensanchados notablemente con información cultural, geográfica, etc., presentada de manera "adulta" con recortes de periódicos, por ejemplo.

Quizás el mayor logro del método es la cantidad de material suplementario y las sugerencias para su explotación por los alumnos. El profesor ha de ser entusiasta e imaginativo —de modo que el método no sirve sólo para serles útil a los alumnos sino también para refrescar al profesor en su estilo pedagógico.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

1.1 **EALING COURSE IN SPANISH.** By Ealing Technical College, London, under the direction of P.J. Locke, published by Longmans, 1st ed. 1967, 3rd ed. 1971.

1.2 Material impreso: 1 libro (ilustrado), de 36 lecciones.

1.3 Material sonoro: 24 cintas de diálogos y ejercicios, 12 cintas de ejercicios estructurales, 1 de pronunciación.

1.4 Material visual: 22 filminas (y los grabados del libro).

1.5 Organización: por *unidades* (cada tercera unidad está dedicada a la práctica extensiva por medio de textos (diálogos) de comprensión aural y lecturas). Las de práctica intensiva están compuestas de:

Un diálogo, con filmina, centrado en una situación contextual.
Cuestionario, reutilizando las nuevas estructuras.
"Ampliación", con grabados, para extensión de vocabulario.
Conversaciones "dirigidas", con guiones.
Vocabulario adicional para conversación libre en clase.
Prácticas estructurales etc., —12 por unidad.

2.1 Preferencia a la lengua hablada, pero se dan oportunidades para ejercicios de redacción, si así se quiere.

2.2 Nivel: desde lo más elemental hasta lo bastante complejo.

2.3 Léxico: determinado en gran parte por las necesidades del público al que está dirigido (hombres de negocios y profesionales). Se utilizaron *Standard List of Spanish Words and Idioms,* Prof. C. Keniston; *Word Frequency Dictionary,* Helen S. Eaton; *Frequency Dictionary of Spanish Words,* A. Juilland and E. Chang-Rodríguez; *Vocabulario usual, común y fundamental,* V. García Hoz.

2.4 Progresión gramatical: determinada (a) por las necesidades de la comunicación, (b) por los contrastes con la L1, (c) por la constitución de las formas gramaticales. Todos los conceptos lingüísticos de afirmación, negación, comparación, tiempo, dimensiones, etcétera, vienen presentados en la primera mitad del método, en Presente del Indicativo. Con dichos conceptos ya tratados, la segunda mitad se centra en el aprendizaje y el manejo de los demás tiempos y modos.

2.5 Utilización de la L1: sólo en la introducción de cada unidad (explicación de la situación, indicación de las estructuras que serán tratadas), y según el gusto del profesor y las necesidades de los alumnos.

2.6 Público: fundamentalmente, profesionales, hombres de negocios.

2.7 Papel de la imagen: importantísimo. Se sabe por experiencia que muchas veces los alumnos se acuerdan primero de la imagen y después de la correspondiente frase o expresión.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

2.8 Presentación: global, seguida de análisis si resulta aconsejable.

3.1 Léxico: léxico activo de 2.000 vocablos, pasivo de 1.300 más. Vocablos introducidos de forma regular, los más usuales repetidos en todos los contextos aptos, para su memorización, los menos usuales, sólo para su comprensión.

3.2 Gramática: contenido gramatical muy importante, pero sin que se note. Véase 2.4.

3.3 Ejercicios: Repetición del diálogo.
Cuestionarios.
Ampliación, con contexto muy real y realista.
Ejercicios estructurales contextualizados y bien construidos.
Conversaciones y ejercicios de interpretación para la reutilización de estructuras y vocablos en otros contextos y para ejercer la imaginación del alumno.

3.4 Diálogos: muy vivos, de interés general, y a menudo divertidos.

3.5 Imágenes: simples e inequívocas; a primera vista no muy interesantes (no son "españolas"), pero la experiencia ha demostrado su utilidad.

3.6 Comentarios generales. El método es el resultado de varios años de trabajo en equipo y fue sometido a ensayos y pruebas en unos treinta centros docentes antes de llegar a su versión final. A mi juicio, es un método excelente desde todos los puntos de vista, sólo que no es apto para los que no tengan aptitud lingüística o cierta cultura general.Para los que comprendan "intuitivamente", es ideal, e incluso para los que no hayan estado en contacto con otra lengua que la suya, el aprendizaje es ayudado por la constante repetición de vocablos, estructuras, expresiones, etc., en variedad de contextos. La realización del método tiene un acierto que cabe subrayar: en las unidades intensivas (o sea, los diálogos y demás ejercicios) es donde son tratadas las situaciones fundamentales para los alumnos (viajes, hoteles, entrevistas, vida de trabajo, etc., en tercera persona) y en las extensivas, es donde encontramos las situaciones sociales (en segunda persona) y una introducción a la geografía, economía y cultura de España, además de coloquialismos, giros, expresiones no esenciales. Se puede decir que las unidades intensivas son el esqueleto, y las extensivas, la carne y sangre del idioma.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

1.1 **ZARABANDA.** B.B.C. (TV), 1972. Language Teaching Adviser, Francisco Ariza. Producer. David Hargreaves.

1.2 Material impreso: 1 libro con los textos de los episodios, esquemas gramaticales, ejercicios;
1 libro con ejercicios estructurales suplementarios y otros. (25 lecciones).

1.3 Material sonoro: 2 discos (episodios)
4 cintas (prácticas).

1.4 Material visual: programa televisado o cinta fonóptica
100 diapositivas en color.

1.5 Organización: presentación de estructuras y vocabulario nuevos;
episodio filmado;
conversación;
ejercicios estructurales con diapositivas;
repaso (en casa) de cada episodio televisado.

2.1 Preferencia total a la lengua hablada, por la naturaleza del método, pero muchos ejercicios pueden ser escritos.

2.2 Nivel: básico, para turistas.

2.3 Léxico: en las partes intensivas (prácticas), lo necesario para turistas; en las extensivas (episodios), más generalizado, de acuerdo con el desarrollo de la historia.

2.4 Progresión gramatical: por "conceptos" o "actividades linguìsticas" (p.ej., el querer, deber, la voluntad, etcétera).

2.5 Utilización de la L1: mucha.

2.6 Público: turistas, o quienes quieran aprender el español por interés general.

2.7 Papel de la imagen: la imagen *es* el método.

2.8 Presentación: global, seguida de análisis superficial (no en el sentivo pejorativo).

3.1 Léxico: c.1.000 vocablos, introducidos de forma regular, pocos a menudo, especialmente en los ejercicios, y propios del turismo.

3.2 Gramática: implícita, y por conceptos (véase 2.4). En su explicación, se evita el uso de términos técnicos.

3.3 Ejercicios: cuatro orales/escritos por episodio;
cuatro orales, estructurales, acompañando las diapositivas;



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

unos diálogos para su comprensión;
unas "conversaciones" con la cinta.

3.4 Diálogos: por la naturaleza del método, muy vivos.

3.5 Imágenes: Véase 2.7. Los temas de las diapositivas, bien escogidos para estimular conversación espontánea. Todas las fotos tomadas en España.

3.6 Comentarios generales. *Zarabanda* es el segundo curso televisivo de la B.B.C. y, como el primero, reviste la forma de una película divertida, policíaca —lo que contribuye a mantener despierto el interés de estudiante, sea el que asiste a clases (dotadas de televisor o magnetofón fonóptico) o el que estudia a solas en casa. El contenido gramatical de los ejercicios está reducido al mínimo necesario para permitir la generación espontánea de frases por parte del estudiante, en las situaciones en las que se encontrará en sus viajes a España; pero hay también muchas oportunidades para escuchar el español tal y como se oye en los bares, grupos estudiantiles, casas, talleres, etc. Para el turista, es un método acertado; para un estudiante más "serio", es quizá demasiado esquemático, pero sirve de buen punto de despegue para un estudio más profundo del idioma.

Sin embargo, es interesante notar que en sus futuros programas, la B.B.C. ha decidido dejar el método novelesco, y presentará en su lugar una serie de situaciones, inconexas, estimando que la progresión gramatical ha sido determinada en gran parte por la progresión de la historia y no vice-versa, dando lugar a unos diálogos a veces un tanto "distorsionados" o falsos.

La B.B.C. ha presentado, y sigue presentando, cursos radiofónicos de español, unos para principiantes, otros como continuación de los dos televisivos, y va a presentar uno que utilizará el léxico y la gama de estructuras del método Nuffield, *Adelante*.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

1.1 **LENGUA Y VIDA ESPAÑOLAS.** Curso elemental, Editorial Mangold, S.A., 1969, 2.ª Edición 1971.

1.2. Material impreso: libro, con grabados;
librito, con ejercicios estructurales.

1.3 Material sonoro: 2 cintas de diálogos o textos;
10 cintas de ejercicios.

1.4 Material visual: 13 filminas.

1.5 Organización: Presentación del diálogo (o frases sueltas) con filmina;
práctica oral o/y escrita (ampliación de lo anterior);
comentario de la imagen (lecciones 1-13);
lectura dialogada (lecciones 14-25);
ejercicios de recapitulación orales y escritos;
ejercicios estructurales.

2.1 Preferencia a la lengua hablada, pero se presta mucha atención a la escrita.

2.2 Nivel: básico, para principiantes adultos.

2.3 Léxico: restringido, fundamentalmente familiar, de la vida diaria.

2.4 Progresión gramatical: no contextualizada y a veces muy cargada. Formal.

2.5 Utilización de la L1: ninguna, en el libro; la puede haber según las necesidades de los alumnos.

2.6 Público: adultos, principiantes, para turismo o interés general.

2.7 Papel de la imagen: importante, para la comprensión de los diálogos y para el comentario de la imagen.

2.8 Presentación de la lengua: analíticamente global.

3.1 Léxico: c.1.250 vocablos, introducidos de forma regular, pocos a menudo.

3.2 Gramática: contenido gramatical muy importante, progresión basada en métodos modernos pero presentada de forma bastante tradicional (p.ej. todas las formas de *este, ese* y *aquel* en una misma lección).

3.3 Ejercicios: una mezcla de lo tradicional con lo moderno, en un intento de no desorientar a los adultos acostumbrados a los métodos tradicionales. Hay variedad de ejercicios, pero no siempre contextualizados y a veces no muy realistas.

3.4 Diálogos: no muy vivos, algo artificiales, a veces sobrecargados de formas gramaticales.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

3.5 Imágenes: simples, inequívocas, no muy "típicas".

3.6 Comentarios generales. Un método cuyos objetivos son muy buenos pero que resulta un tanto aburrido para el profesor. La primera parte del libro carece de interés situacional; la segunda, en la que hay lecturas (grabadas) sobre la vida española en lugar de diálogos, es mucho más interesante. A pesar de esta crítica, yo diría que el método es apto para los alumnos que necesiten el apoyo de lo formal y, en cierto sentido, de lo rígido. Se puede criticar el método desde un aspecto muy importante, si se quiere una clase animada: no hay suficiente interés en las situaciones como para poder desarrollar conversaciones espontáneas —las situaciones de los diálogos y demás ejercicios no se prestan a una explotación viva del material presentado. También hay el inconveniente de ejercicios que contienen demasiados detalles innecesarios en un curso que pretende presentar la construcción *elemental* de la lengua: p.e.j., en un solo ejercicio, hay que manejar frases con el imperativo en las dos personas y dos modos y con complementos directos e indirectos juntos. Sin embargo, lo que sí consigue el método es un aprendizaje firme de los verbos y estructuras verbales básicos. La calidad técnica de las cintas es excelente.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

1.1 **PROGRAMMED INSTRUCTION LANGUAGE LEARNING.** Brian Dutton, with Gordon Rayment Programmes, The World of Learning Ltd., 1967.

1.2 Material impreso: 1 libro (textos de los discos);
3 libros de material didáctico, con explicaciones programadas;
1 libro de tests para final del curso;
1 guía de España, con vocabulario para hombres de negocios;
1 lámina con recetas;
1 libro de vocabulario general (casa, deportes, derecho, etcétera).

1.3 Material sonoro: 5 cassettes.

1.4 Material visual: —

1.5 Organización: (el método es autodidáctico);
explicación programada de una estructura;
prácticas orales (en cinta e impresas);
diálogos;
prácticas escritas.

2.1 Preferencia: a la lengua hablada.

2.2. Nivel: elemental; uso culto.

2.3 Léxico: reducido, y determinado por la experiencia del autor.

2.4 Progresión: determinada por un análisis, usando computadoras, de las estructuras más frecuentes, y por el sistema de programación.

2.5 Utilización de la L1: mucha, para las explicaciones.

2.6 Público: adultos, especialmente hombres de negocios.

2.7 Papel de la imagen: —

2.8 Presentación: global, por "conceptos".

3.1 Léxico: restringido y básico. 750 (? ) vocablos, introducidos pocos a menudo.

3.2 Gramática: importante, pero tratada como un hecho dado; se presta más atención a la sintaxis.

3.3 Ejercicios: variedad de prácticas para aprender las estructuras y para explotarlas; conversaciones para escuchar, repetir y comprender.

3.4 Diálogos: vivos, cultos, correspondientes a las situaciones tratadas y explicativas del ambiente español.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

3.5 Las imágenes: –

3.6 Comentarios generales. El método es muy interesante, ya que fue ideado para la autoinstrucción (pero puede utilizarse muy bien en la clase). El autor, que ha producido otros cursos igualmente interesantes, es partidario del sistema deductivo para la enseñanza del idioma, de la presentación para principiantes de sólo un esquema básico de la lengua (que servirá de fundación para un ulterior estudio más profundo) y de introducir como punto de partida unas frases clave sobre las que construir el resto del esquema. Siendo programado, el método hace que el estudiante no pueda proceder a aprender una estructura nueva si no ha aprendido la anterior, pero esto no implica inflexibilidad: al contrario, hay muchas sugerencias de cómo el estudiante puede reutilizar y recombinar los elementos ya aprendidos, en situaciones y contextos diferentes.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

1.1 **EL ESPAÑOL PRACTICO.** P.J. Fitzgibbon, George Harrap & Co. Ltd, 1964, y Editorial Alhambra, S.A., Madrid, 1964.

1.2 Material impreso: 1 libro con 53 lecciones, explicaciones gramaticales, ejercicios.

1.3 Material sonoro: 4 discos (diálogos).

1.4 Material visual: —

1.5 Organización: Vocabulario;
presentación del diálogo;
examen de la gramática y las estructuras;
notas sobre el lenguaje;
ejercicios escritos.

2.1 Lengua escrita y hablada, paralelas.

2.2 Nivel: elemental, lengua cotidiana.

2.3 Léxico: escogido empíricamente, según la experiencia del autor.

2.4 Progresión gramatical: "tradicional", pero sin demasiados detalles, y pocos elementos nuevos en una lección.

2.5 Utilización de la L1: importante.

2.6 Público: principiantes adolescentes y adultos, con cierto nivel cultural.

2.7 Papel de la imagen: mínimo (un dibujo encabeza cada lección).

2.8 Presentación: global, seguida de un examen de la estructura.

3.1 Léxico: c.1.000 vocablos introducidos según la situación a tratar.

3.2 Contenido gramatical: lo necesario para entender cómo funciona el idioma.

3.3 Ejercicios: 4, escritos, por lección; morfosintácticos en su mayoría. (Muchos profesores han producido sus propios ejercicios de laboratorio).

3.4 Diálogos: muy vivos y humorísticos, que introducen giros, locuciones, de uso corriente además de refranes, etcétera.

3.5 Imágenes: —

3.6 Comentarios generales: El autor lleva muchos años viviendo en España y tiene mucha y muy variada experiencia como profesor de inglés y de español. Su amor al país y sus conocimientos profundos de la vida española, están reflejados claramente en los diálo-



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

gos, que se desarrollan con vivacidad y naturalidad: buen estímulo para los estudiantes en la fase de conversación espontánea en clase. Es un método muy flexible que se presta a ser adaptado para el laboratorio o a usarse con postales y diapositivas.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes

1.1 **EL ESPAÑOL RAPIDO.** P.M.H. Quinlan & W.V. Compton. Leonard Hill, London,1966.

1.2 Material impreso: 1 libro, de 20 lecciones.

1.3. Material sonoro: — (Los textos —diálogos— y algunos ejercicios se prestan a ser grabados, si se dispone de un estudio.)

1.4 Material visual: — (Excepto las imágenes encabezando cada lección).

1.5 Organización: Pronunciación;
diálogo;
vocabulario;
explicación de la gramática y sintaxis;
ejercicios orales o escritos, estructurales o morfosintácticos.

2.1 Preferencia a la lengua hablada; introducción simultánea de la escrita.

2.2 Nivel: elemental, para adolescentes y adultos.

2.3 Léxico: apropiado para turistas "serios" y hombres de negocios.

2.4 Progresión gramatical: reducción al mínimo de los detalles gramaticales; progresión "lógica", partiendo de los verbos en -ar, en la formación de los tiempos de los verbos.

2.5 Utilización de la L1: para las explicaciones.

2.6 Público: adultos deseando defenderse en el idioma en un mínimo de tiempo.

2.7 Papel de la imagen: —

2.8 Presentación: global, después análisis de lo esencial.

3.1 Léxico: unos 1.000 vocablos, escogido durante los tres años de fase piloto del curso.

3.2 La gramática: buena presentación del "esqueleto gramatical" del idioma; tradicional.

3.3 Ejercicios: repetición de los diálogos, prácticas estructurales, conversaciones a base de preguntas y respuestas.

3.4 Diálogos: vivos, pues introducen expresiones y giros en un contexto natural; las situaciones son también "naturales", y, además, útiles (no demasiado "caseras"). Reutilización de vocablos y estructuras básicos.

3.5 Imágenes: dibujos copias de fotos de España.

3.6 Comentarios generales: Un curso breve que reduce el número de estructùras y vocablos al mínimo necesario para la comunicación. Los diálogos, siendo naturales y útiles a la


Centro Virtual Cervantes

vez, se prestan al libre desarrollo de conversaciones espontáneas en la clase. El material suplementario, en la segunda parte del libro, compuesto de ejercicios de comprensión (pequeños cuentos, chistes) dictados, traducciones, etc., está muy bien pensado para los estudiantes que quieran ensanchar un poco sus horizontes lingüísticos.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Mary K. MAHON. INGLATERRA
Centro Virtual Cervantes